FIŞA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituţia de învăţământ superior	Universitatea Babeş-Bolyai
1.2 Facultatea	Facultatea de Litere
1.3 Departamentul	Limbi Moderne Aplicate
1.4 Domeniul de studii	Limbi Moderne Aplicate
1.5 Ciclul de studii	Universitar, nivel licenţă
1.6 Programul de studiu / Calificarea	Limbi Moderne Aplicate / Licenţiat în Limbi Moderne Aplicate

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei				**LLA2217 / Paradigmele traducerii 2 (A) RO. Limba română**			
2.2 Titularul activităţilor de curs				Lect. dr. Alina Pelea			
2.3 Titularul activităţilor de seminar				Asist dr Anamaria Milonean			
2.4 Anul de studiu	2	2.5 Semestrul	4	2.6. Tipul de evaluare	C	2.7 Regimul disciplinei	1. Ob. 2. DF

3. Timpul total estimat

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	1	3.3 seminar/laborator	2
3.4 Total ore din planul de învăţământ	42	Din care: 3.5 curs	14	3.6 seminar/laborator	28
Distribuţia fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe					10
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren					20
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii şi eseuri					20
Tutoriat					4
Examinări					2
Alte activităţi:					-
3.7 Total ore studiu individual	4 x 14 = 56				
3.8 Total ore pe semestru	5 x 14 = 70				
3.9 Numărul de credite	**5**				

4. Precondiţii Nu este cazul

5. Condiţii (acolo unde este cazul)

5.1 De desfăşurare a cursului	- sală de curs, dotată cu computer şi videoproiector.
5.2 De desfăşurare a seminarului/laboratorului	-

6. Competenţele specifice acumulate

Competenţe profesionale	- C.2.1. Definirea, descrierea şi explicarea principalelor aspecte teoretice şi practice de traducere şi mediere scrisă şi orala, şi a terminologiei în limbile A, B, C specifice domeniilor profesionale de aplicaţie vizate.
Competenţe transversale	- C.T.2. Identificarea şi folosirea unor metode si tehnici eficiente de învăţare, conştientizarea motivaţiilor extrinseci şi intrinseci ale învăţării continue.

7. Obiectivele disciplinei

7.1 Obiectivul general al disciplinei	- Dobândirea de cunoştinţe privind noţiunile fundamentale ale traductologiei moderne
7.2 Obiectivele specifice	- Familiarizarea cu teoriile moderne ale traducerii pentru a cunoaşte problematica traducerii şi-a înţelege funcţionarea mecanismelor procesului de traducere; - Cunoaşterea clasificării traducerii după teoriile moderne; - Cunoaşterea metodelor, procedeelor şi strategiilor de traducere în scopul aplicării acestora în exerciţiul traducerii; - Dezvoltarea unei analize teoretice a procesului traducerii cu aplicare practică în profesia viitoare.

8. Conţinut

8.1 Curs	Metode de predare	Observaţii
Tema 1. Traducerea – ce? Când? Unde? De ce? Feedback privitor la evaluarea pentru semestrul 1. Prezentarea tematicii disciplinei pentru semestrul al doilea şi a obiectivelor, indicarea bibliografiei, programarea cursurilor şi prezentarea modalităţilor de evaluare semestrială. Locul traducerii în lume.	Prelegere participativă.	
Tema 2. Traducătorul (în sensul cel mai larg al termenului) Nevoia de traducători umani; calitățile necesare unui traducător: fiabilitatea, buna cunoaștere a limbilor sursă, buna cunoaștere a limbilor țintă, buna cunoaștere a culturilor sursă și țintă, competența de traducere, competențele de documentare, discreția și profesionalismul, competențele tehnice; competențe specifice anumitor categorii de traducători: interpretul (de conferință și pentru serviciile publice), traducătorul care asigură subtitrarea. .	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte.	
Tema 3. Traducerea ca produs – cum o descriem? Unitate de traducere, procedeu de traducere, împrumut, calc, traducere literală, traducere cuvânt cu cuvânt, traducerea-calc, traducerea cuvânt cu cuvânt, transpunere / conversie, modulare, echivalență, adaptare, amplificare, permutare, termenii din documentul „3. Clasificarea traducerii”..	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte, problematici şi aplicaţii practice.	
Tema 4. Traducerea ca produs – cum (să) traducem? Katarina Reiss, Christiane Nord, Skopostheorie, echivalență funcțională, teoria sensului / interrpetativă, termenii din lista de greșeli, etapele traducerii: analiza, deverbalizarea, reverbalizarea, revizia.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte, problematici şi aplicaţii practice.	
Tema 5. Dificultăți de traducere Exemple și discuții.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi teorii prezentate.	

Tema 6.Tipuri de cercetări traductologice. Exemple și discuții. Paralelă cu cercetările posibile ca parte a lucrării de licență.	Prelegere participativă, cu utilizarea preponderentă a unui discurs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi teorii prezentate.	
Tema 7. Recapitulare. Exerciții de tipul celor propuse la examen (identificarea procedeelor de traducere și revizie de tip client pur).	Curs interactiv; dezbateri pe baza diverselor concepte şi teorii prezentate.	

BIBLIOGRAFIE GENERALĂ

DESLILE, Jean, LEE-JAHNKE, Hannelore, CORMIER, Monique C. (éds.), *Terminologia traducerii*, traducere de Rodica și Leon Baconsky, Cluj-Napoca, Casa Cărţii de Ştiinţă.

HĂULICĂ, Michael, „Cei fără nume pe copertă", in Observatorul Cultural, nr. 606/2011. Disponibil la: https://www.observatorcultural.ro/articol/fantasy-science-fiction-cei-fara-nume-pe-coperta/ și https://drive.google.com/file/d/1tMPcbKInoE1V2ScYbLwmKgE0nkf0Gsr-/view?usp=sharing

INTERNATIONAL FEDERATION OF TRANSLATORS, *Translator's Charter / Charte du Traducteur*. Disponibil la: https://www.fit-ift.org/translators-charter/

IONESCU, Tudor, *Ştiinţa sau/şi arta traducerii*, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

LE CARRÉ, John, *Cântecul misiunii*, traducere de Gabriel Stoian, București, Rao, 2008.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Scurtă istorie a traducerii. Repere traductologice*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2007. Disponibil la: https://www.academia.edu/16126245/Scurt%C4%83_istorie_a_traducerii._Repere_traductologice_Editura_Universit%C4%83%C5%A3ii_de_Vest_2007

LUNGU BADEA, Georgiana, *Teoria culturemelor, teoria traducerii*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2004. Disponibil la: https://www.academia.edu/1249755/Teoria_culturemelor_teoria_traducerii

LUNGU BADEA, Georgiana, *Tendinţe în cercetarea traductologică*, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2005.

Pachett, Ann, *Belcanto*, traducere de Florina Sincu, București, Humanitas, 2007.

ŢENCHEA, Maria (coord.), *Dicţionar contextual de termeni traductologici*, Timişoara, Editura de Vest, 2008, 245 p.

ULIȚKAIA, Ludmila, *Daniel Stein, traducător*, traducere de Gabriela Russo, București, Humanitas, 2011.

+ sursele indicate la fiecare curs.

BIBLIOGRAFIE SUPLIMENTARĂ

BAKER, Mona, MALMKJAER, Kirsten (éds.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*, London/New York, Routledge, 2001.

BALLARD, Michel [1992], *De Cicéron à Benjamin. Traducteurs, traductions, réflexions*, 2e édition revue et corigée, Villeneuve d'Ascq, Presses Universitaires du Septentrion, 2007, coll. « Étude de la traduction ».

BALLARD, Michel, *Histoire de la traduction. Repères historiques et culturels*, Bruxelles, De Boeck Supérieur, 2013.

BALLARD, Michel, *Numele proprii în traducere*, coordonarea traducerii în limba română, prefață, note și commentarii de traducere de G. Lungu-Badea, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2011. Disponibil la: https://www.academia.edu/16602919/Michel_Ballard_Numele_proprii_%C3%AEn_traducere_titre_d_origine_Le_Nom_propre_en_traduction_Paris_Ophrys_2001_

DELISLE, Jean, WOODSWORTH, Judith (coords.), *Traducătorii în istorie*, coordonarea traducerii în limba română – G. Lungu-Badea, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008.

EuroComRom, *Şapte site: Să citim şi să înţelegem simultan limbile romanice*. Disponibil la: https://drive.google.com/file/d/1eVJDydrOFXLZO6Jn7QuOWzLz0Nv6zGxj/view?usp=sharing

IONESCU, Tudor, *Urme de condei*, prefaţă de Ioana Both, Cluj-Napoca, Editura Limes, 2003.

LUNGU-BADEA, Georgiana, *Mic dicţionar de termeni utilizaţi în teoria, practica şi didactica traducerii*, ed. a 2-a, Timişoara, Editura Universităţii de Vest, 2008. Disponibil la https://www.academia.edu/6173945/Mic_dictionar_de_termeni_utilizati_in_teoria_practica_si_didactica_traducerii_Petit_dictionnaire_des_termes_utilis%C3%A9s_dans_la_th%C3%A9orie_la_pratique_et_la_didactique_de_la_traduction_

Abordări practice

DĂNĂILĂ, Sorina, BIȚA, Ioana, *Limba franceză prin exerciții de traducere*, Iași, Polirom, 2008.

DUMITRESCU, Domnița, *Îndreptar pentru traducerea din limba română în limba spaniolă*, București, Editura Științifică și Enciclopedică, 1980.

IONESCU, Tudor, *Avem examen la franceză!*, Cluj-Napoca, Dacia, 2002. [**capitolul introductiv, în care se**

explică detaliat și amuzant cum trebuie abordată o traducere, e foarte util și celor care nu au franceza în combinație]

RISTERUCCI-ROUDNICKY, Danielle, *Introduction à l'analyse des œuvres traduites*, Paris, Armand Colin, coll. « Cursus ».

VIANU, Lidia, *Student la engleză. Exerciții de Traducere gramaticală și Teste pentru examenele de admitere și orele de engleză, cu rezolvare*, București, Editura Mttlc, 2015. Disponibil la: https://editura.mttlc.ro/carti/Lidia%20Vianu.%20Student%20la%20Engleza.%20CLP.pdf este

Materiale video

"Interpreter Breaks Down How Real-Time Translation Works": https://slator.com/industry-news/this-video-on-the-work-of-interpreters-is-going-viral/?fbclid=IwAR3WDnG2pd_i3fuemMDkmsnGlwIIrLt7GHMfN77huHo9CFAXIUYrhq4B6vY (8:52 min)

Chuchotage / Susotázs (2019), https://www.facebook.com/watch/?v=1950432411931396 (16 min)

Bel Canto (2018), https://www.imdb.com/title/tt6046314/

Les traducteurs (2019), https://www.imdb.com/title/tt6270534/?ref_=fn_al_tt_1

8.2 Seminar / laborator -	Metode de predare	Observaţii
-		

Bibliografie

-

8.2 Seminar / laborator / **curs practic** (Limba română)	Metode de predare	Observaţii
1. Relevanţa câtorva norme morfologice pentru scrierea şi pronunţarea cuvintelor limbii române 2. Alte reguli de scriere şi pronunţare literară 3. Scrierea derivatelor, a compuselor, a locuţiunilor, a grupurilor de cuvinte 4. Scrierea cu literă mare. Scrierea cu literă mică. 5. Semnele ortografice (I) 6. Semnele ortografice (II) 7. Acordul gramatical (I) 8. Acordul gramatical (II) 9. Nume de profesii, nume proprii metaforice/metonimice în limba română actuală 10. Valori ale pronumelui de politeţe în limba română actuală (I) 11. Valori ale pronumelui de politeţe în limba română actuală (II) 12. Forme lingvistice deviante: pleonasm, tautologie. 13. Forme lingvistice deviante: anacolut, cacofonie. 14. Alte forme de abatere de la norma lingvistică propuse pentru discuţie de către studenţi.		Studenţilor li se cere să participe la dezbateri şi să aducă materiale care exemplifică temele propuse pentru discuţie.

Bibliografie (minimală)

1. **** Aspecte ale dinamicii limbii române actuale*, coord. Gabriela Pană Dindelegan, Editura Universităţii din Bucureşti, Vol. I 2002, Vol. II 2003
2. **** Gramatica limbii române. I Cuvântul*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2005
3. **** Gramatica limbii române. II Enunţul*, Editura Academiei Române, Bucureşti, 2005
4. *DEX Dicţionarul explicativ al limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 1998
5. *DOOM Dicţionarul ortografic, ortoepic şi morfologic al limbii române*, Bucureşti, Univers Enciclopedic, 2005
6. Avram, Mioara, *Gramatica pentru toţi*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1997
7. Idem, *Ortografie pentru toţi*, Bucureşti, Editura Academiei Române, 1990
8. Dragomirescu, Adina; Nicolae, Alexandru, *101 greşeli de lexic şi de semantică*, Humanitas, Bucureşti, 2011
9. Gruiţă, Gligor, *Gramatica normativă*, Cluj-Napoca, Dacia, 1998
10. Idem, *Moda lingvistică 2007. Norma, uzul şi abuzul*, Piteşti, Editura Paralela 45, 2006

11. Neamţu, G. G., *Teoria şi practica analizei gramaticale*, Cluj-Napoca, Excelsior, 1999
12. Nedelcu, Isabela, *101 greşeli gramaticale*, Humanitas, Bucureşti, 2012
13. Rădulescu, Ilie Ștefan, *Agramatisme în limbajul cotidian: (cum vorbim și scriem corect)*, București, Corint Educațional, 2015
14. Rădulescu Marin, *Corect/greșit: în exprimare. După noile norme ortografice, ortoepice, morfologice și gramaticale*, Pitești, Carminis Educațional, 2016
15. Zafiu, Rodica, *101 cuvinte argotice*, Humanitas, Bucureşti, 2010

9. Coroborarea conţinutului disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Conţinutul disciplinei este în concordanţă cu ceea ce se predă în programele de studii similare din universităţile europene care pregătesc specialişti în domeniul limbilor moderne aplicate. În acest sens, se respectă pentru fiecare disciplină predată, principiile care stau la baza Cartei Internaţionale a Limbilor Moderne Aplicate (AILEA) care aşează corect specializarea Limbi Moderne Aplicate în raport cu aşteptările reprezentanţilor comunităţii epistemice, asociaţilor profesionale şi mediile profesionale în care urmează să evolueze absolvenţii specializării LMA. Disciplina *Paradigmele traducerii* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi stăine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice. . Disciplina *Limba română.* asigură asimilarea şi aplicarea corectă a normelor de bază ale medierii lingvistice şi culturale aşa cum sunt acestea predate şi însuşite în departamentele europene de profil ce privilegiază formarea şi consolidarea în limbile de studiu, a competenţelor discurisve de bază necesare cunoaşterii registrelor de comunicare profesională, adaptării textului /discursului la situaţii de comunicare specifice şi abordării profesionale a comunicării în limbi străine, în deplină concordanţă cu aşteptările angajatorilor de pe piaţa traducerilor, a comunicării profesionale în afaceri şi comerţ şi a medierii lingvistice şi culturale şi a tuturor mediilor profesionale în care sunt recrutaţi absolvenţi ai specializării universitare Limbi Moderne Aplicate: Camere de Comerţ şi Industrie, instituţii europene, instituţii, companii şi organisme naţionale şi internaţionale, diplomaţie, mass media, birouri de traduceri, agenţii de turism, agenţi economici şi instituţii publice.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- corectitudinea cunoştinţelor asimilate; - înţelegerea de ansamblu a disciplinei şi a legăturii cu celelalte discipline; - coerenţa logică.	Evaluare scrisă finală	100%
10.5 Seminar/laborator	- capacitatea de a redacta texte scurte, bine structurate, coerente	Verificare scrisă de 2 ore.	
	- calitatea răspunsurilor formulate în cadrul seminariilor		

Reglementări generale şi specifice :

1. Prezentarea la examen nu este condiţionată de un număr minim de prezenţe sau lucrări practice, dar cadrul didactic face prezenţa la cursuri şi, conform legii, poate atribui bonificări sau aplica penalizări în funcţie de

cum stabileşte el însuşi la începutul semestrului.

2. Cursul şi seminarul formează o disciplină, nu un modul. De aceea, un rezultat sub 5 (cinci) la materia de curs (partea teoretică) sau la materia de seminar (partea practică) nu determină nepromovarea disciplinei decât în cazul în care media finală la disciplina respectivă este mai mică de 5 (cinci).
3. Nepromovarea disciplinei (adică a unei componente de modul) atrage nepromovarea întregului modul. Într-un modul nepromovat, orice componentă promovată cu 6 (şase), poate face obiectul unei recunoaşteri, pe bază de cerere.
4. Durata examenului scris, pentru disciplinele care compun un singur modul este de o oră pentru fiecare disciplină. Un modul are un număr de ore de examen scris egal cu numărul disciplinelor care îl compun, indiferent dacă disciplina este un curs practic, un curs cu seminar sau un curs fără seminar. Pentru disciplinele de sine stătătoare (care nu sunt parte dintr-un modul), regimul de examen scris este identic cu cel al verificarilor pe parcurs (două ore).
5. Cadrul didactic titular al seminarului poate decide împreună cu titularul de curs dacă materia de seminar se examinează în sesiune, odată cu materia de curs, sau înainte de începerea sesiunii (în ultima oră de seminar, în regim de VP). În acest caz, se notifică din timp studenţii şi secretariatul pentru a putea fi preveniţi şi audienţii.
6. Cadrul didactic anunţă la prima oră de curs dacă pe parcursul semestrului vor fi cerute referate, proiecte, diferite lucrări sau dosare tematice pe care studenţii să le pregătească individual sau în echipe şi va preciza ponderea pe care acestea le vor avea la examen/VP.
7. Plagiat se va considera orice lucrare care se constată a fi în proporţie de cel puţin 25% copiată dintr-o altă sursă, iar utilizarea plagiatului va determina anularea lucrării.
8. Utilizarea fraudei în cazul examenului va determina automat sistarea procesului de examinare şi notarea cu 1 (unu).
9. Structura, conţinutul şi maniera de desfăşurare a cursurilor nu pot fi contestate decât de studenţii care le-au frecventat în proporţie de cel puţin 50%.
10. Orice contestaţie a notei obţinute la o formă de verificare va trebui însoţită de o cerere din partea studentului. Studentul va solicita reevaluarea lucrării, dar va prezenta în scris şi o autoevaluare detaliată a propriei lucrări pentru a-şi justifica solicitarea. În cerere va menţiona dacă a luat la cunoştinţă reglementările generale şi specifice din fişa disciplinei. Rezultatul acestei reevaluări va fi adus la cunoştinţa studentului, în decurs de 24 de ore de la data prezentării contestaţiei.
11. Orice alte reglementări pe care le propune cadrul didactic pentru anul în curs pentru completarea celor de mai sus vor fi aduse la cunoștința studenţilor la începutul semestrului.

10.6 Standard minim de performanţă

- însuşirea corectă a conceptelor teoretice de bază şi a exemplelor fundamentale.
- Identificarea şi aplicarea diverselor tipuri de limbaje / registre ale vorbirii în variate contexte profesionale şi culturale, inclusiv în texte profesionale scrise şi orale cu caracter general şi de nivel semispecializat, nivel semispecializat în limbile A, B si C.
- răspunsul la întrebări precise în vederea evidenţierii gradului de înţelegere a unui text oral sau scris de orientare generală sau semispecializată în limbile B şi C, utilizând mijloace ajutătoare.
- utilizarea limbilor B şi C spontan şi suficient de fluent într-o discuţie pe o anumită temă, adaptată contextului si domeniilor profesionale vizate.
- redactarea unui text scris de orientare generală sau semispecializată, în limbile B şi C (fără distorsiuni şi inadvertenţe semantice, terminologice.
- Pentru a fi admişi la examen, studenţii vor avea obligaţia de a prezenta la data examenului un corpus de aplicaţii pe o tematică tangentă construirii şi deconstruirii argumentului în discurs. Examenul este unul teoretic şi constă într-o lucrare scrisă compusă din trei subiecte: (1) o succintă expunere a uneia dintre temele generale abordate la curs; (2) o explicitare cu exemplificări corespunzătoare a 3 figuri de stil/ retorice; (3) o succintă analiză a unui discurs/fragment cu conţinut argumentativ. Studentul cunoaşte care sunt principalele concepte, le recunoaşte şi le defineşte corect.
- studentul a participat activ la majoritatea cursurilor.
- studentul a dobândit o viziune de ansamblu asupra domeniuluiînsuşirea corectă a noţiunilor întâlnite şi discutate la orele de curs şi seminar.
- Nivelul minim de comunicare profesională în limba străină este B1+ (conform CECR).

Data completării

01.03.2020

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de curs

.. ..

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de seminar

Semnătura titularului de curs practic

Semnătura [illegible] departament

Data avizării în departament
01.03.2020

....

Data avizării la Decanat
……28.04.2020……

Semnătura Prodecanului responsabil

Semnat[illegible]abil

…… ……..